Porównanie tłumaczeń I Samuela 1:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Miał on dwie żony; jednej było na imię Anna,\* drugiej było na imię Penina. Penina\*\* miała dzieci, Anna zaś była bezdzietna.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Elkana miał dwie żony. Jednej było na imię Anna, a drugiej Penina. Penina miała dzieci, Anna zaś była bezdzietna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Miał on dwie żony, jednej było na imię Anna, a drugiej — Peninna. Peninna miała dzieci, Anna zaś była bezdzietna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ten miał dwie żony, imię jednaj Anna, a imię drugiej Fenenna; i miała Fenenna dziatki, ale Anna nie miała dziatek. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I miał dwie żenie, imię jednej Anna, a imię drugiej Fenenna. I miała Fenenna syny, ale Anna nie miała dziatek. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Miał on dwie żony: jednej było na imię Anna, a drugiej Peninna. Peninna miała dzieci, natomiast Anna ich nie miała. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miał on dwie żony; jednej było na imię Anna, drugiej było na imię Peninna. Peninna miała dzieci, a Anna była bezdzietna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Miał dwie żony. Jedna miała na imię Anna, a druga – Peninna. Peninna miała dzieci, natomiast Anna była bezdzietna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Człowiek ów poślubił dwie żony: jednej było na imię Anna, a drugiej Peninna. Peninna miała dzieci, natomiast Anna była bezdzietna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Miał on dwie żony: jedna miała na imię Anna, druga zaś Peninna. Peninna miała dzieci, Anna zaś była bezdzietna. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І у цього (були) дві жінки, імя першій Анна, і імя другій Феннана. І були у Феннани діти, і в Анни не було дитини. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A miał on dwie żony. Imię jednej to Hanna, a imię drugiej Peninna. Peninna miała dzieci, zaś Hanna była bezdzietna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A miał dwie żony: jedną imieniem Anna, drugą zaś imieniem Peninna. I Peninna miała dzieci, natomiast Anna była bezdzietna. |

1. 1) Anna, חַּנָה (channa h), czyli: łaska, wdzięk. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Penina, ּפְנִּנָה , czyli: (1) koralik, od ּפְנִינִים ; (2) płodna, od arab. fainana. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 16:2</x> [↑](#footnote-ref-4)